

Bury's
IMAGE
de Bury



Photo: KMCC

L'IMAGE de Bury est publiée 8 fois par an par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
C.P. 325
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
denal619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements

Events Coordinator

Joanne Smyth 819-872-3271
jo.smyth@sympatico.ca

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Andrée Audet 819-872-3230
andreeaudet2011@gmail.com

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

TOMBÉE **SORTIE**
DEADLINE **PUBLICATION**

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
1 FÉV / FEB.	15 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

L'Image de Bury publie la chronique municipale pour le compte de la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter on behalf of the Municipality of Bury.

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury	GRATUIT
Residents of Bury	FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25\$

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3\$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5\$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires / Business Card	6 \$	--	44 \$	--
Quart de page / Quarter page	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / Half page	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / Full page	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



Numéro d'urgence: / Emergency number: Ambulance Pompiers / Fire Police

911

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 23
CalendriersPages du centre
Carnet social12-13
Coin de Kay..... 14
Éditorial..... 3
Événements communautaires ..18-25
Recettes 26

INDEX

Calendars.....Centre pages
Community events18-25
Editorial 3
Farmer's Almanach 23
Kay's Corner..... 15
Recipes..... 27
Social Notes..... 12-13

ÉDITORIAL

EDITORIAL

Janvier, le mois le plus froid de l'année

À notre réunion mensuelle, comme toujours, le sujet de l'éditorial a fait surface. Avec une température extérieure de -28°C , tout ce qui venait à l'esprit était la température, les pannes d'électricité, les arbres brisés, le pelletage de la neige et les voyages vers le sud. Heureusement pour ceux qui ne se déplacent pas vers des climats plus doux, il y a à Bury des groupes et des personnes qui travaillent fort pour rendre ces mois d'hiver non seulement supportables, mais plaisants.

Le carnaval d'hiver de Bury, qui a eu lieu au début du mois, en est un bon exemple. Il est toujours agréable, que vous alliez aux activités, que vous sirotiez un chocolat chaud, que vous jasziez avec des amis ou des voisins ou que vous alliez au souper spaghetti suivi de la danse.

Si vous avez manqué le brunch de la Saint-Valentin cette année, soyez assuré de l'inscrire sur votre agenda de l'an prochain, ainsi que le carnaval. Vous allez apprécier le déjeuner copieux, fait entièrement maison par les bénévoles et, par la même occasion, aider notre journal local.

Une activité qui est encore à venir et qui va aider à garder au loin le cafard de l'hiver est la Journée de la famille qui aura lieu le 22 février. Amenez un ami, habillez-vous bien, sortez et amusez-vous. Nous sommes des gens nordiques après tout.

Vous pouvez aussi sortir vos patins du placard et aller patiner. Pas de problème de glace qui fond cette année! La patinoire est bien entretenue et la bâtisse confortable pour se changer permet même aux plus âgés de mettre leurs patins en tout confort et de se réchauffer entre les tours de piste. Même les patineurs moins expérimentés sont bienvenus!

Si le patin n'est pas pour vous, mettez un foulard chaud, prenez votre courage et allez vous promener. Le magasin général de Bury a un bel espace café. Venez, réchauffez-vous et gâtez-vous avec les bonnes pâtisseries faites à la maison qui y sont offertes.

Les jours où vous avez besoin de sortir de la maison, pensez à arrêter à la bibliothèque. On y trouve des ordinateurs, des revues et, bien entendu, des livres à profusion. Les enfants aiment la section des jeunes et les aînés apprécieront les documents en plus gros caractères et les livres audio. Venez et discutez de ce qui est disponible avec les bénévoles.

N'ayez pas peur, l'hiver passera, c'est toujours ainsi. Quand nous regardons le parc et voyons les enfants jouer, le nouveau jeu d'eau et le nouveau et superbe kiosque qui attendent que la neige fonde, la promesse de l'été qui s'en vient nous permet d'aller de l'avant.

Le Comité éditorial de l'Image

January, the coldest month of the year

At our monthly meeting, as it always does, the subject of the editorial came up. With the temperature outside at -28°C , little came to mind except the cold weather, electrical outages, broken trees, shoveling snow and heading south. Luckily for those who don't go to warmer climes, there are groups and individuals in Bury who work hard to make these winter months not only bearable, but fun!

Bury's winter carnival which was held at the beginning of the month is a good example. It is always fun whether you go for the activities, to sip hot chocolate, chat with friends and neighbours or for the spaghetti supper and dancing afterwards.

If you missed the Image's Valentine Brunch this year, make sure to put it and the carnival on next year's calendar. You will enjoy a hearty breakfast, all home-made by volunteers and at the same time help out your local newspaper.

One activity which is still to come and will help to keep the winter blues away is Family Fun Day which will take place on February 22. Bring a friend, dress up warmly and get out and enjoy yourselves! We are northerners after all!

You can also pull your skates out of the cupboard and go for a skate. No problem with melting ice this year! The rinks are well kept and the comfortable changing house allows even us old guys to put on skates comfortably and warm up between spins. Even wobbly skaters are welcome!

If skating isn't for you, pull out a warm scarf, get up your courage, and go for a walk. The Bury General Store has a lovely coffee corner. Drop in, warm-up and treat yourself to some of the homemade baked goods on sale.

On those days when you just need to get out of the house, consider dropping by the library. There are computers, magazines and of course, books galore. Kids love the children's section and seniors appreciate the large print and audiobooks. Come by and chat with the volunteers about what is available.

And don't worry, t'will pass, it always does. When we look at the park and see the children's games, the new water game and beautiful new bandstand just waiting for the snow to melt, the promise of the summer ahead keeps us going.

Image Editorial Committee





La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury

LES FAMILLES DE BURY
La famille Sharman (Watson)

La famille Sharman de Canterbury s'y est installée en 1836. Le pionnier de cette famille, James Sharman Sr (1798-1852) et son épouse Mary Kerison (1801-1836) arrivèrent de Norfolk, Angleterre en 1836 avec leurs neuf enfants. Leur fils Ebenezer (1824-1909) épousa Caroline Bennett, fille de John Bennett Sr. Ils se

propriétaire, était donc de la cinquième génération, descendant de James Sharman Sr. Il y eut bon nombre de mariages entre les Mayhew et les Sharmans; James junior, fils de James Sharman Sr et frère de Ebenezer, épousa Maria Mayhew, fille de Alfred Mayhew et sœur d'Alfred Jr. À la génération suivante, un autre James

missionnaire de l'Église adventiste du septième jour en Afrique pendant 14 ans. Son fils Glen et sa fille Kathleen ont visité Maria Sharman, son fils Clayton Sharman et son petit-fils Erwin Sharman Watson à la ferme Mountain View de Canterbury en 1932. Ils y sont restés deux semaines puis ont poursuivi leur route vers l'Ouest.

En octobre 2008, Glen Sharman, de Floride, accompagné de son fils le Dr Daryl Sharman et de ses deux filles, qui habitent au Maryland et dans le Maine, ont rendu visite à Erwin et Muriel Watson, visitant aussi les cimetières et églises locales. C'était la première fois que Glen revoyait Erwin en 76 ans.

En septembre 2009, le Dr Daryl Sharman, sa femme Rhonda et leur famille ont visité la région et séjourné chez les Watson.

En octobre 2013, le Dr Daryl Sharman, son beau-fils le Dr Tom Sheesley, son frère le Dr Don Sharman et leurs familles du Maryland, du Maine et de Californie ont passé une fin de semaine dans la région et visité des sites d'intérêt pour leur famille.

Erwin Watson est le dernier descendant de la famille Sharman ayant vécu sur la ferme Mountain View. Il y a vécu toute sa vie, y étant né en 1922, et en ayant été propriétaire pendant 35 ans. Il est aussi le dernier fermier de Canterbury encore en vie.

La ferme Mountain View a appartenu à la famille pendant 151 ans.



Ebenezer et Caroline Sharman (née Bennett) et leur famille.
Premier rangée, assis : Ebenezer, Caroline, Lucy Jane (Bowe), James.
En arrière : Sarah, Walter, et Mary Ann (Goodin).

*Ebenezer and Caroline Sharman (née Bennett) and family.
First row, seated: Ebenezer, Caroline, Lucy Jane (Bowe), James.
Back row: Sarah, Walter, and Mary Ann (Goodin).*

sont installés en face de la résidence d'Alfred Mayhew et à côté d'où l'église sera construite plusieurs années plus tard. Leur fils James épousa Maria Mayhew et exploita la ferme familiale. Le fils de James et Maria, Clayton, éleva du bœuf Shorthorn et exploita la ferme jusqu'à sa mort, où elle fut laissée au fils de sa sœur Daisy, Erwin Watson. Daisy Sharman épousa Tom Watson et lorsque les parents d'Erwin moururent, Clayton et sa mère élevèrent Erwin. Erwin, étant maintenant

Sharman, fils de Ebenezer, épousa une autre Maria Mayhew, fille d'Alfred Jr et sœur de William et Orian Mayhew.

Walter George Sharman, fils de Ebenezer et Caroline (voir photo) était père de Robert Clark Sharman et grand-père de Glen Stuart Sharman. Robert Clark Sharman a été

*Auberge
l'Orchidée*

Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR
Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch



Bury Historical
and Heritage Society

BURY FAMILIES

The Sharman Family

The Sharman family of Canterbury settled there in 1836. The pioneers of this family were James Sharman Sr. (1798-1852) and his wife Mary Kerison (1801-1836), who came from Norfolk, England, in 1836 with their nine children. Their son Ebenezer (1824-1909) married Caroline Bennett, daughter of John Bennett Sr. They located opposite the Alfred Mayhew place, next to where the church was built many years afterwards. In fact Ebenezer donated the land for the church. Their son James

married Maria Mayhew and carried on the home farm. James and Maria's son Clayton raised prize Shorthorn cattle, and farmed it until his death, when it was left to his sister Daisy's son, Erwin Watson. Daisy Sharman had married Tom Watson and when Erwin's parents died Clayton and his mother brought Erwin up. So Erwin, the present owner, is a fifth generation descendant of James Sharman Senior. There was an interesting set of marriages between the Mayhews and Sharmans: James II, son of the original James Sharman, and

brother of Ebenezer, married a Maria Mayhew, daughter of Alfred Sr., and sister of Alfred Jr. Then in the next generation another James Sharman, son of Ebenezer, married another Maria Mayhew, daughter of Alfred Jr., and sister of William and Orian Mayhew.

Walter George Sharman, son of Ebenezer and Caroline (see photo), was father of Robert Clark Sharman and grandfather of Glen Stuart Sharman. Robert Clark Sharman was a Seventh Day Adventist missionary in Africa for 14 years. Robert's son Glen and daughter Kathleen visited Maria Sharman, her son Clayton Sharman and Maria Sharman's grandson, Erwin Sharman Watson at Mountain View Farm in Canterbury in 1932. They spent two weeks with them and proceeded on their way west.

In October 2008 Glen Sharman from Florida, his son Dr. Daryl Sharman and two daughters from Maryland and Maine visited Erwin and Muriel Watson, local cemeteries and churches. This was the first time Glen had seen Erwin for 76 years.

In September 2009 Dr. Daryl Sharman, wife Rhonda and family visited the area and stayed with the Watsons.

In October 2013, Dr. Daryl Sharman, son-in-law Dr. Tom Sheesley, brother Dr. Don Sharman and family from Maryland, Maine, and California spend a weekend in the area and visited areas of interest to their families.

Erwin Watson was the last Sharman descendant on Mountain View Farm. He had lived there all his life, born there in 1922, and owned the farm for 35 years. He is the last Sharman descendant and is the last living original Canterbury farmer.

Mountain View Farm was in the family for 151 years.



Erwin et Muriel Watson de Bury, Québec, ont organisé une réception bien spéciale le 10 octobre 2013. La rencontre était la conséquence de plusieurs années de travail à collecter des faits et des souvenirs pour l'arbre généalogique de la famille Sharman. Des membres de la famille provenant de l'Ohio, du Delaware, du New Hampshire et du Vermont sont venus contribuer à la généalogie des Sharman, faire des découvertes et de nouveaux amis. On peut voir M. Erwin Watson, le Dr Don Sharman, Mme Karen Sharman, le Dr Daryl Sharman, M. John Sharman, le Dr Tom Sheesley, Mme Kristel (Sharman) Sheesley, Sam (3 ans), Kate (1 an), Mme Jessica Asenud (Sharman), Sarai (3 ans) et Mme Muriel Watson.

Erwin and Muriel Watson of Bury, QC hosted a special dinner party on October 10, 2013. The gathering was the result of several years of work collecting facts and memories from the Sharman family tree. Relatives from Ohio, Delaware, New Hampshire and Vermont came, supporting Sharman genealogy and making new discoveries and friends. Attending were Erwin Watson, Dr. Don Sharman, Karen Sharman, Dr. Daryl Sharman, John Sharman, Dr. Tom Sheesley, Kristel (Sharman) Sheesley, three year old Sam, one year old Kate, Jessica Asenud (Sharman), three year old Sarai and Muriel Watson.

GUILDE ST PAUL ET DES DAMES DE L'ÉGLISE ANGLICANE DE BURY ST. PAUL'S GUILD AND ANGLICAN CHURCH WOMEN, BURY



Rapport annuel 2013

La Guilde St-Paul et l'A.C.W. (Dames de l'Église Anglicane) regroupant 9 membres ont tenu 10 rencontres régulières à l'Église paroissiale durant l'année; elle a pu compter sur une présence régulière de 6 personnes avec en plus des invités. Serena Wintle, Sandra Morrison, Judy Statton, Beth Strapps et Muriel Watson ont assisté

à toutes les rencontres.

Toutes les réunions ont commencé par une prière, une lecture des Saintes Écritures, une lecture appropriée ou, à l'occasion, par le chant d'un hymne.

Glady Morrison, membre dévouée et active, a déménagé avec son mari Roscoe au Wales Home de Richmond. Elle va nous manquer. Un petit cadeau en guise d'appréciation lui a été remis lors de son départ.

Judy Statton a accepté de remplacer Glady Morrison. Elle sera responsable des convocations aux parties de cartes et des boîtes à distribuer aux marins.

L'Association a partagé le coût de la couronne du Jour du Souvenir avec le Bury Women's Institute. La couronne a été déposée au monument durant la cérémonie par Serena Wintle et Sandra Morrison.

Dix boîtes pour les marins ont été préparées et envoyées à Québec pour les fêtes de Noël.

Deux parties de whist militaire se sont tenues et les recettes furent très satisfaisantes.

Des montants d'argent ont été dépensés en cotisations et affiliations ainsi que pour l'achat de cartes et de timbres. Des dons en argent ont été faits au Révérend Dillabough, à Joanne Smyth, à Lillian Coates, à la résidence St-Paul ainsi qu'à Dennis Chapman. Des dons ont aussi été envoyés à la campagne de financement de la résidence St-Paul, à la Fondation du CHUS ainsi qu'à l'organisation des paniers de Noël de l'école Alexander Galt. Dix paniers de Noël ont été préparés et envoyés aux malades et à ceux qui ne peuvent quitter leur domicile et des cadeaux ont été distribués à d'autres membres de notre communauté.

En novembre, un délicieux souper de Noël avec rôti de porc et accompagnements a été servi aux membres et aux invités. Joanne Smyth a préparé cet événement qui fut suivi

Suite à la page 7

2013 Annual Report

St. Paul's Guild and A.C.W held 10 regular meetings in the Parish Hall during the year 2013 with a membership of nine and a regular attendance of six, plus guests. Serena Wintle, Sandra Morrison, Judy Statton, Beth Strapps and Muriel Watson had perfect attendance.

All meetings opened with prayer and Scripture readings, appropriate readings and occasionally with singing of a hymn.

Glady Morrison, a faithful active member, moved with her husband, Roscoe, to the Wales Home, Richmond and will be missed. A small token of appreciation was given to her on her departure.

Judy Statton agreed to replace Glady Morrison as card convener as well as continuing to be in charge of the Seafarers Boxes.

The Guild shared the cost of a Remembrance wreath with the Bury W.I. The wreath was placed at the Cenotaph during the Remembrance Day Service by Serena Wintle and Sandra Morrison.

Ten Seafarers boxes were packed and sent to Quebec for sailors at Christmas.

Two Military Whist parties were held and the receipts were very satisfactory.

Disbursements were given to Pledge and Affiliation, purchase of cards and stamps. Monetary gifts were given to Rev. Dillabough, Joanne Smyth, Lillian Coates, St. Paul's Home, Dennis Chapman. Donations were given to St. Paul's Home Financial Campaign, Foundation CHUS, and Alexander Galt Christmas Baskets. Ten Christmas baskets were packed and delivered to the sick and shut-ins and gifts were given to other members in our community.

Continued on page 7

Depuis 1997

Travaux exécutés selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestier
de tous genres
sans intermédiaire

819-345-3630

LE BURY WOMEN'S INSTITUTE DÉCERNE CINQ BOURSES BURY WOMEN'S INSTITUTE AWARDS FIVE BURSARIES

Le Bury Women's Institute est fier d'attribuer, depuis 62 ans, des bourses d'études aux étudiants au nom du Compton Women Institute. Depuis 1951, 254 bourses ont été décernées. Trente-huit mille quatre cents dollars ont ainsi été distribués par l'Institut.

Cette année, nous sommes heureux d'annoncer que les gagnants de trois des cinq bourses sont originaires de Bury.

Rébecca Coates étudie au Collège Champlain en sciences humaines pour devenir enseignante. Chelsea MacMillan poursuit aussi le programme de sciences humaines au Collège Champlain et se dirige vers une carrière en travail social ou en thérapie. Colby Main (pas de photo), originaire de Bury, mais vivant maintenant à Lennoxville, est inscrit dans le programme de criminologie au collège Champlain et a l'intention de devenir avocat.



Chelsea MacMillan

Le Bury Women's Institute félicite les gagnants et leur souhaite du succès dans leurs études et leur carrière à venir.

Traduction René Hirbour

Suite de la page 6

d'une série de films sur les activités qui se sont tenues au fil des années. Robert Harrison a fait la présentation. Il a été remercié pour cet intéressant voyage sur la route des souvenirs.

La collecte de fonds s'avère difficile tout au long de l'année et chaque don est important. Les fonds proviennent des cotisations annuelles, de l'argent des thés, de la boîte d'anniversaire, des petits tirages lors des réunions ainsi que des dons en argent.

Tous les responsables ont accepté de poursuivre leur travail pour la prochaine année. Les membres dévoués et amis entendent assister aux prochaines rencontres régulières et supporter les activités de la Guilde de St-Paul et de l'A.C.W.

Soumis respectueusement par
Muriel Watson, secrétaire

Traduction René Hirbour

The Bury W.I. is very proud of our 62 years of presenting bursaries to deserving students, on behalf of the Compton County W.I. Since the first award in 1951, 254 bursaries have been awarded and \$38,400 have been distributed for bursaries awarded by the Institute. The Bury W.I. is happy to announce that three of this year's five bursary winners come from Bury.

Rebecca Coates of Bury is studying at Champlain College in social science and working towards a teaching career. Chelsea MacMillan, also from Bury, is in the social science program at Champlain cegep and is interested in becoming a social worker or a therapist. Colby Main, originally from Bury but now living in Lennoxville, is enrolled in the criminology program at Champlain and plans to become a lawyer.



Rebecca Coates

The women of the Bury Institute are happy to congratulate these winners and to wish them every success in their studies and the careers that lie ahead.

Continued from page 6

In November a delicious Christmas supper of roast pork and trimmings was served to members and guests. Joanne Smyth catered for this event which was followed by movies of activities held over the years. These were shown by Robert Harrison. Robert was thanked for this most interesting trip down memory lane.

It is difficult to raise funds during the year but each and everyone helps. Funds are derived from annual membership dues, tea money, birthday box, small drawings held at meetings and monetary donations.

It was moved that all acting officers continue to remain the same for 2014. The faithful members and friends continue to attend the regular meetings and support the activities of the Guild and A.C.W.

Respectfully submitted,
Muriel Watson, Sec.

LES SUNRAYS DE BURY ONT DÉGUSTÉ UN EXCELLENT SOUPER DE NOËL THE BURY SUNRAYS ENJOYED A DELICIOUS CHRISTMAS DINNER

Les Sunrays ont reçu les aînés pour un souper de Noël au Centre des loisirs. Les membres leur ont servi un délicieux repas de dinde et le Père Noël a apporté un cadeau à chacun. On a aussi chanté quelques chansons de Noël.

Teressa MacLeod, membre fondatrice et présidente pendant plusieurs années était présente pour l'occasion. Elle habite maintenant la résidence du Haut-St-François à East-Angus. Un petit cadeau lui a été remis en guise d'appréciation pour son travail avec les Sunrays.

Après avoir passé un bon moment et s'être rassasié, tout le monde est rentré à la maison.

Par Muriel Watson



Florence Fréchette, présidente des Sunrays de Bury avec Teressa MacLeod

Florence Fréchette, President of the Bury Sunrays and Teressa MacLeod

The Bury Sunrays entertained the seniors to a Christmas Dinner at the Centre des loisirs. A delicious turkey dinner was served by the members. Santa had delivered a package for each one. A few Christmas carols were sung.

Teressa MacLeod, one of the founders and president of the Bury Sunrays for many years was present for the event. Teressa has move to the Haut St. François Residence in East Angus. She was presented with a small gift in appreciation for her work involved with the Bury Sunrays.

Everyone departed for home, full and having enjoyed a pleasant time.

By Muriel Watson

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti

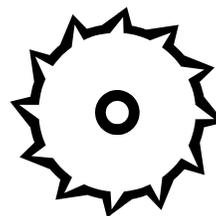
130, Angus Sud,
East Angus, Qc, JOB 1R0

819-832-4755

Linda et Michel, propriétaires

Achat de billots
Vente de bois
d'oeuvre

Purchase of logs
Sale of lumber



JOHN QUINN

791 Hardwood Flat, Bury

819-872-3479

150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC

JOB 1R0

Téléphone : (819) 832-3433

Télécopieur : (819) 832-3923

D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste

Adhères à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire 0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com



Gagnants du Festival des lumières

Nos juges intrépides ont bravé les chemins glacés un soir juste avant Noël pour admirer les magnifiques lumières de Noël. Comme d'habitude, cela n'a pas été une tâche facile.

Voici notre liste des gagnants :

1er prix : Claudette et Jean Ménard

2e prix : Gary et Sharon Barter

3e prix : Lisa Dubé et Julien Turcotte

Il y a eu plusieurs mentions honorables. Bien sûr les Kerr avaient un très beau décor, comme les Murray d'ailleurs (tous deux au Temple de la renommée). Il y avait aussi, sur la rue Lys, un si bel arbre avec ses lumières rouges que tous les juges ont été émerveillés. J'espère le revoir l'année prochaine. Merci encore pour toutes ces belles lumières de Noël.

Traduit par Danielle Rodrigue

Festival of Lights Winners

Our intrepid judges braved the icy roads one evening just before Christmas to look at all the beautiful lights. It was, as usual, a difficult task.

Here is the list of our winners:

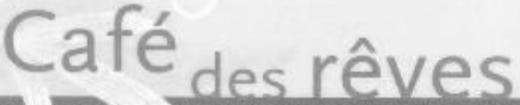
1st: Claudette and Jean Menard

2nd: Gary and Sharon Barter

3rd: Lisa Dubé and Julien Turcotte

There were several honourable mentions. Of course the Kerrs had a very pretty display; along with the Murrays (all Hall of Famers). There was one tree on Lys St. that was so beautiful, with its red lights that the judges all marveled at it. I hope to see it again next year. Thanks again for all the lovely lights.

		<h3>Jean Rousseau</h3> <p>Député de Compton–Stanstead</p>
	<p>Bureau de circonscription 5142, boul. Bourque Sherbrooke (Québec) J1N 2K7 Tél. : 819 347-2598 Téléc. : 819 347-3583 jean.rousseau@parl.gc.ca www.jeanrousseau.npd.ca</p>	




Julie et Guy Chagnon
 494, rue Stokes
 Bury, Qc J0B 1J0

info@cafedesreves.com
 www.cafedesreves.com
 819-872-3810

Gîte touristique B&B à Bury



ASSEMBLÉE NATIONALE

QUÉBEC



GHISLAIN BOLDUC
 Député de Mégantic

4315, rue Laval
 Lac-Mégantic (Québec)
 G6B 1B7

Tél. : 819-583-4500
 Téléc. : 819-583-0926

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

NE LAISSEZ PAS LE MONOXYDE DE CARBONE ENTRER DANS VOTRE MAISON

Chaque année, des Canadiens meurent ou tombent malades en raison d'une intoxication au monoxyde de carbone (CO).

Même si le CO peut être présent dans votre maison à n'importe quelle période de l'année, le risque d'intoxication est plus grand durant les froids mois d'hiver. C'est parce que les résidences au Canada sont habituellement chauffées par des fournaies, des chauffe-eau et des poêles à bois. Si ces appareils ne sont pas bien installés ou s'ils fonctionnent mal, ils peuvent laisser échapper du CO dans votre maison.

Protégez-vous et votre famille

Laissez-les appareils dehors. Ne vous servez pas d'appareils de chauffage au kérosène ou au mazout ou de lampes à l'huile dans des espaces clos, sauf s'ils sont spécifiquement conçus pour un tel usage. Aussi, n'utilisez jamais de barbecue ou du matériel de camping à combustion portatif à l'intérieur.

Installez un détecteur de monoxyde de carbone. Les meilleurs endroits où poser un détecteur sont les couloirs, à l'extérieur des chambres. Indiquez sur votre détecteur la date à laquelle il a été installé et celle à laquelle il devrait être remplacé.

L'entretien est essentiel. Assurez-vous que les appareils de chauffage, les cheminées, les fours à gaz et les chauffe-eau sont bien entretenus et inspectés au moins une fois par année par un spécialiste.

Pas de marche au ralenti à l'intérieur! Il ne faut jamais laisser un véhicule tourner au ralenti dans un garage, surtout lorsque la porte du garage est fermée. Les portes donnant accès au garage à partir de la maison doivent toujours être fermées.

Pour plus d'information, visitez :

<http://canadiensensante.gc.ca/environnement-environnement/home-maison/monoxide-monoxyde-fra.php>



Desruisseaux, Laliberté Chouinard Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344



www.groupeproxim.ca



CONSTRUC SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI

Constructions-sebast@bell.net R.B.Q. 5642-3494-01



Impôts pour les particuliers

Réjean Rousseau

Rapide, efficace et confidentiel.

Cueillette et livraison à domicile.

(819) 345-0990 (après 19 heures)
perousseau@hotmail.com

LE CASQUE DE HOCKEY DE VOTRE ENFANT EST-IL SÉCURITAIRE?

L'hiver est maintenant bien présent au grand bonheur des jeunes amateurs de hockey! Sachez garder vos enfants en sécurité en vous assurant qu'ils portent l'équipement de sécurité adéquat :

Les casques de hockey, les protecteurs faciaux et les visières doivent porter la marque CSA de l'Association canadienne de normalisation.

La date de fabrication doit être indiquée sur le casque de hockey. On ne devrait jamais acheter ni vendre des casques de hockey vieux de plus de cinq ans.

Les casques de hockey doivent être en bon état. N'achetez pas de casque de hockey, de protecteur facial ou de visière ayant subi un choc violent.

Pour obtenir plus de renseignements au sujet des équipements de hockey sécuritaires, visitez le site Internet Canadiens en santé : <http://canadiensensante.gc.ca/>

KEEP CARBON MONOXIDE OUT OF YOUR HOME

Each year, Canadians die or become ill because of carbon monoxide (CO) poisoning.

While CO can be present in your home at any time of the year, the risk of poisoning is greater in cold winter months. That's because homes in Canada are usually heated by furnaces, water heaters/boilers and wood stoves. If these devices are improperly installed or malfunction, they can release CO into your home.

Protect yourself and your family:

Leave equipment outside. Don't use kerosene or oil space heaters or lamps in enclosed areas unless they're specifically designed for indoor use. Also, never use a barbecue or portable fuel-burning camping equipment inside.

Get a carbon monoxide detector. The most important place to install a detector is in hallways, outside of sleeping areas. You can use a marker to remind yourself when it was installed and when it should be replaced.

Maintenance is the key. Make sure appliances such as furnaces, fireplaces, gas stoves and water heaters are well maintained and inspected by a professional at least once a year.

No idling indoors. Don't let vehicles idle in the garage, especially when the garage door is closed. Also, keep the doors between your house and the garage closed.

For more information visit:
<http://healthycanadians.gc.ca>

IS YOUR CHILD'S HOCKEY HELMET SAFE?

Winter is here which delights young hockey fans. Keep your kids safe by making sure they wear the proper safety equipment:

Helmets, face protectors and visors should have the CSA mark of the Canadian Standards Association (CSA).

Hockey helmets must show the date the helmet was made. Helmets more than five years old should not be bought or sold.

Hockey helmets must be in good condition. Do not buy a helmet, facemask or visor that has been subjected to a major impact.

For more information on hockey equipment safety, visit the Healthy Canadians Website

<http://healthycanadians.gc.ca/kids-enfants/injury-blessure/gear-sports-equipements-eng.php>

BURY WOMEN'S INSTITUTE

ANNUAL FLEA MARKET AND CRAFT SALE

On Saturday April 26
from 9 :00 a.m. – 2 :30 p.m.
at the Armoury Community Centre in Bury

To rent a table, please call:
Irma Chapman at 819-872-3600 or
Frances Goodwin at 819-872-3318

MARCHÉ AUX PUCES ET VENTE ANNUELLE D'ARTISANAT

le samedi 26 avril de 9 h à 14 h 30
Au Centre communautaire du
Manège militaire de Bury

Pour louer une table, veuillez, s'il vous plaît,
communiquer avec :
Irma Chapman au 819-872-3600 ou
Frances Goodwin au 819-872-3318

Félicitations à **Shawn Lowe et Genny Prevost** pour la naissance de leur deuxième fille **Zoé** qui est née le 27 décembre et pesait 6 lb, une petite sœur pour Amy.

Congratulations to **Shawn Lowe and Genny Prevost** on the birth of their second daughter, **Zoé**, on December 27th. Zoé weighed in at 6 lbs and is a little sister for Amy.



Nos sympathies sont offertes à la famille de **Darcy Eryou**

Deepst sympathies are extended to the family of **Darcy Eryou**



Houreux que vous vous portiez mieux **June Morrison**

Glad to know you are feeling better **June Morrison!**



Nos pensées sont avec vous **Frank Barkhouse**

Our thoughts are with you **Frank Barkhouse**



En espérant que vous vous portez mieux **Audrey Dougherty**

Hope you are feeling better **Audrey Dougherty**



Souhaitant une meilleure santé à **Jacques Lizotte**

Wishing better health to **Jacques Lizotte**



Nous souhaitons une meilleure santé à **Elaine MacMillan**

Wishing better health to **Elaine MacMillan**



On pense à vous **Judy Statton**

Thinking of you **Judy Statton**



**REMORQUAGE
GILLES GENDRON**
Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de
carcasses d'autos
et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0



**CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING**

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.:(819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819)872-3278

Félicitations à **Rita Lebourveau** pour la naissance de son arrière-petite-fille **Sophie**, née le 23 janvier dernier. Elle pesait 8 livres. Félicitations aussi aux heureux parents **Dominique Laplante** et **Roy Lebourveau**.

Congratulations to **Rita Lebourveau** on the birth of her great-granddaughter **Sophie**, born on January 23rd. She weighed 8 lbs. Congratulations as well to the happy parents **Dominique Laplante** and **Roy Lebourveau**.



Félicitations à **Vanessa Chapman** et **Kyle Young** pour la naissance de leur 3^e enfant, un fils, **Liam**, né le 8 janvier et petit frère de **Kole** et de **Melody**; il pesait 9 lb (4,1 kg).

Congratulations to **Vanessa Chapman** and **Kyle Young** on the birth of the third child, a son, **Liam**. **Liam** was born on January 8th weighing in at 9 lbs., a little brother for **Kole** and **Melody**.



Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à l'adresse cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail at cotel25@bell.net

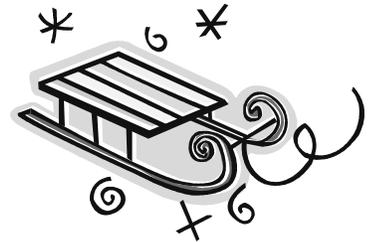
FRQ. 453432822

Atelier VIRAGE inc. François Lessard
819 578-4992
 ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

318332



PROMUTUEL
 MONTS ET RIVES

Assurance de dommages
 161, rue Angus Sud, local 3, East-Angus (Québec) JOB 1R0
 Tel. : **819 832-2626**
 Telec. : 819 832-3890
montsetrives@promutuel.ca • www.promutuel.ca
 Promutuel Monts et Rives est un cabinet en assurance de dommages et services financiers

SCIES à chaîne
CLAUDE CARRIER
 COOKSHIRE 819-875-3847

Jonsered **ARCTIC CAT** **STIHL** **COLUMBIA**
Husqvarna *Un peu de service!* **Cub Cadet**
 Une fois pour toutes...

Simon Carrier
 45 Craig Sud, Cookshire, Qué. JOB 1M0
www.scie-carrier.com Tél.: **819.875.3847/1.800.909.3847**

Stress, deuil, difficultés relationnelles ou autres ?
Stress, loss, other difficulties ?

Réjeanne Pagé, t.s. / s.w.
 Thérapeute / Therapist
 Individus / Individuals
 Couples
819-872-3261

Résidences *Funeral*
Funéraires **Cass** *Homes*

Services Funéraires Complets
 Français - English - Toutes dénominations
 Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031 ♿
 À vos côtés depuis 1913



LE COIN DE KAY

Kay Olson

Une autre année de passée. Il est difficile de croire que 2014 est déjà bien entamée. J'espère que tous ont eu un très beau Noël et Jour de l'an et que vous anticipez de célébrer la Saint-Valentin malgré la mauvaise température, la glace, les tempêtes, etc. Comme le temps des fêtes passe vite!

J'ai reçu cet article récemment et j'ai décidé de le partager avec vous, vu qu'il contient d'excellentes informations pour les aînés comme pour les autres.

- Réunissez tous vos papiers importants, vos informations légales et financières et faites une liste de tous vos désirs pour lorsque vous décéderez ou si vous êtes frappé d'incapacité.
- Faites une liste de vos amis proches, votre curé ou pasteur, vos médecins, les membres de votre famille, vos avocats et agents d'assurances avec leur numéro de téléphone.
- Faites une liste des documents personnels, de l'extrait de naissance, du numéro d'assurance sociale, des registres de travail, des fournisseurs de services, des

compagnies de services publics, du testament et de la planification successorale, de la procuration, du testament de fin de vie et de la procuration médicale ainsi que les instructions pour les animaux de compagnie, dons d'organes et funérailles.

- Faites une liste de vos revenus et dettes, pensions, intérêts, etc. de l'hypothèque, des cartes de crédit et autres, des factures médicales, des dépôts bancaires, des actions, obligations, fonds communs de placement, etc., des régimes de retraite et des derniers employeurs ainsi que des précédents, des polices d'assurance avec leur numéro et des biens immobiliers ainsi que des déclarations d'impôts des sept dernières années et tout ce qui pourrait être pertinent pour vous.



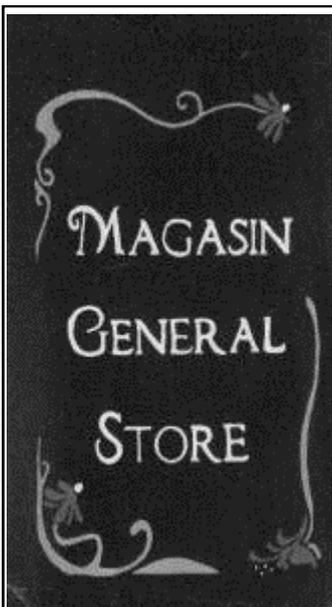
Questions

POURQUOI :

- la pizza arrive-t-elle chez vous plus vite que l'ambulance?
- les gens commandent-t-ils un hamburger au fromage double, une grosse frite et un coke diète?
- les banques laissent-t-elles leurs portes ouvertes, mais attachent leurs crayons au comptoir?
- achetons-nous nos hot-dogs en paquet de 12 et les pains en paquet de huit?
- les pharmacies faisaient-elles déplacer les malades jusqu'au fond du magasin alors que les personnes en bonne santé pouvaient prendre leurs cigarettes au comptoir d'en avant?
- le soleil éclaircit-il nos cheveux et fonce-t-il notre peau?
- les docteurs appellent-ils leur travail leur pratique?
- n'y a-t-il pas de nourriture pour chat à saveur de souris?
- les boissons au citron sont-elles faites avec de la saveur artificielle et le savon à vaisselle avec du vrai jus de citron?
- les femmes ne peuvent-elles pas mettre leur mascara la bouche fermée?

Et QUI teste la nourriture pour chien lorsqu'elle est améliorée?

Joyeuse Saint-Valentin!



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Vidéo
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Ouvert de
8h à 21h

Open from

8:00 a.m. to 9:00 p.m.

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, JOB 1J0

Tél. : 819-872-3655

Télex. : 819-872-1053



KAY'S KORNER

Kay Olson

Another year behind us. Hard to believe that 2014 is well underway. Hope that all had a great Christmas and a good New Year and are looking forward to a Valentine celebration despite all the bad weather, ice, storms, etc. How quickly the holidays go by!

This article came to me recently so I decided to send it along as it contains excellent information for seniors and others as well.

- Gather up all important papers, legal and financial information and list all desires you have for when you die or become incapacitated.
- Make a list of close friends with their phone numbers, of clergy, doctors, family, lawyer, insurance agent, etc.
- List personal documents, birth certificate, S.I. number, work records, service providers, utility companies, will and estate planning, power of attorney, living will and medical power of attorney as well as instructions for pets, organ donations and funeral.
- List income and debt, pensions, interest, etc., mortgage, credit and charge cards, medical bills, bank deposits, stocks, bonds, mutual funds, etc., retirement plans with latest and former employers, insurance policies with numbers and real estate as well as income

tax reports for the past seven years and anything that may be pertinent to you.

Trivia

WHY :

- does pizza get to your house faster than an ambulance?
- do people order a double cheeseburger, large fries and a DIET coke?
- do banks leave both doors open and then chain pens to the counter?
- do we buy hot dogs in packages of 10 and the buns in packages of 8?
- did drugstores make the sick walk to the back of the store to pick up their prescriptions while the healthy could pick up their cigarettes at the front counter?
- does the sun lighten our hair and darken our skin?
- do doctors call what they do a practice?

- is a person who invests your money a broker?
- is there not a mouse flavoured cat food?
- is lemon juice made with artificial flavour and dishwashing liquid with real lemon juice?
- is it that women can't put on mascara with their mouth closed?

And WHO tests dog food when it is new and improved?



**Vente et installation
de pneus neufs**

**Sale and installation
of new tires**



www.ateliergabrielgagne.com



ATELIER
Gabriel
Gagné

Mécanique
Vérification par
Ordinateur

783 Mc Iver
Lun au Ven
8:00 à 17:00

(819) 872-3436

Février / February 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
			Comptoir familial 529, rue Main Mardi et mercredi 9 h à 16 h Samedi 13 h à 16 h		1 Carnaval d'hiver Winter Carnival Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 1:30 - 3:30 pm *Vera Harper	
2	3 G/O Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	4 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Guy Chagnon	5 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Melody Young	6 Badminton 19 h à 21 h Bury W I 7:30 pm *Irma Chapman *Joannie Paré	7 Clogging Historical Society Soirée cinéma Movie night 19 h A-C-C *Delmar Fisher *Lisa Flanders	8 Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 3 *Larry Smyth
9 *Tyson Bolduc *Gamet Morrison	10 Bibliothèque 14 à 16 h	11 Badminton 19 h à 21 h P-M-S	12 R Exercice l'Âge d'or Biblio 18 à 20 h 30 *Teresa Jacklin *Michael Main *Elaine MacMillan	13 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S 	14 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Adam Rousseau	15 Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm *Sandra Morrison *Anthony Quinn *Marieette Vachon
16 St. Valentine's Day Brunch de la St-Valentine 9 h 30 -13 h 30 A-C-C Organisé par Sponsored by L'Image de Bury	17 G/O Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Peggy Coates	18 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Maria Garcia	19 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	20 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Josée Busque	21 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Garth Harrison *Eric Lapointe	22 Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 30 Journée de la famille Family Day P-M-S et P-Y-B *June Morrison
23 *Greg Savage *Lillie Jacklin	24 Bibliothèque:14 à 16 h	25 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Addison Godin *Kyle Williams	26 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Biblio 18 à 20 h 30 *Jennifer Daigle-Coates *Diane Lapointe 	27 R Réunion de l'Image 7 pm A-C-C Badminton 7 - 9 P-M-S *Steven Chapman	28 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H 29 *Yvon Bégin	

G / O: Regular Garbage/Ordures domestiques R: Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage**
 A-C-C: Armoury Community Centre / Centre communautaire Manège militaire) C-C: Centre culturel uni Bury / Bury United Cultural Centre
 P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial C-L-B: Centre de loisirs de Bury S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2^e étage, bureau municipal)

Mars / March 2014

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Thrift Store 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 am to 4 pm Saturdays 1 pm to 4 pm					
2 *Valérie Dougherty	3 G/O Library 2 - 4 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C *Marie-Claude Ares Vachon *Liz Harrison *Valérie Paré	4 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S	5 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	6 Badminton 19 h à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm *Wendy Olson *Alain Villemare	7 Clogging 6:30 pm S-V-H *Nancy Perkins	8 Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 3
9 Daylight saving L'heure avancée 2 h -> 3 h *Alexandra Dougherty *Anthony Thompson	10 Bibliothèque 14 à 16 h	11 Cookshire Fair Lunch 12 noon 500 card party 13h30 A-C-C Badminton 19 h *Louise Gagnon *Shayna Grey *Soledad Lemay	12 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	13 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Tristan Coates	14 Clogging 6:30 S-V-H Historical Society Soirée cinéma Movie night 19 h A-C-C *Todd Fisher *Fern Gauthier	15 Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 yrs 1:30 - 3:30 pm St. Patrick's Day Party St. Paul's Rest Home 2 pm *Verna Westgate (106)
16 *Kayla Bolduc *Paige Matheson	17 G/O Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Pat Statton *Nathan Taillo	18 G/O Badminton 7 pm *Jason Daigle-Coates *Kathleen Lapointe *Anthony Loiseau	19 Seniors' Exercise Library 6 - 8:30 *Lou Biloiseau *Robert Grey *Sylvanne L'Heureux	20 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Christopher Grey	21 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Jackie Harpe	22 Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 - 12 ans 13 h 30 à 15 h 30 *Desirée Quinn
23 *Athena Forget *Diane Gauthier *Pierrette Sirois	24 Bibliothèque 14 à 16 h *Pat Statton *Nathan Taillo	25 Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Jean-Yves Coté *Valérie Sanders	26 R Exercice l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30	27 R Réunion de l'Image 7 pm A-C-C Badminton 19 h à 21 h P-M-S	28 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	29 Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm
30 *Betty Dougherty	31 G/O Library 2 - 4 pm	G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires C-L-B: Centre de Loisirs de Bury P-Y-B: Pen-Y-Bryn Golf Club / Club de Golf de Bury A-C-C: Armoury (Manège militaire) / Centre communautaire / Community Centre P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial S-V-H : Salle Victoria/Victoria Hall (2 ^e étage, bureau municipal)				



EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE ... because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY
... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 _ fessendenk@etsb.qc.ca

Prochaines présentations:

Testaments et successions – VIDÉOCONFÉRENCE

26 février 2014 de 19 h à 21 h

Éducaloi expliquera quels types de testaments sont valides, comment changer un testament et les impacts de ne pas avoir de testament. L'atelier couvrira aussi les étapes à suivre pour mettre de l'ordre dans les documents d'une personne décédée.

Les chevaux et leur caractère : trouvez ce qui motive votre cheval – Atelier présenté par Kari Bowser

28 février 2014 à 19 h

Explorez les différents caractères des chevaux et apprenez comment gagner la confiance de ceux-ci. Kari reverra les informations présentées à l'atelier « Horse Colored Glasses » et à partir de là vous montrera comment créer une parfaite complicité avec votre cheval.

Du plaisir pour les amoureux des chevaux de tous âges.

Activités :

BADMINTON

Les mardis et jeudis à 19 h Information : Kim au CLC
Coût : 1 \$ par soir

VOLLEYBALL

Tous les mercredis à 19 h Information : Kim au CLC
Coût : 1 \$ par soir

Programme de sports postsecondaire

L'école Pope Memorial continue d'offrir le Programme de sports postsecondaire les lundis et jeudis jusqu'au 27 février. Plus de 20 élèves de la 1^{re} à la 6^e année participent au programme, profitant d'une variété de sports d'hiver, à l'intérieur comme à l'extérieur.

Équipement de sports d'hiver

Les raquettes et les skis de fond peuvent être empruntés sur la base du premier arrivé - premier servi au Pope Memorial les samedis matins de 9 h à 10 h. L'équipement doit être rapporté avant 17 h le jour suivant au restaurant du Club de golf.

Pour plus d'information sur nos services ou si vous avez des idées à partager, s.v.p. contactez Kim Fessenden à fessendenk@etsb.qc.ca ou au 819-872-3771.

Suivez-nous sur facebook à www.facebook.com/clc.buryqc

Traduit par Danielle Rodrigue

Upcoming Presentations:

Wills and Estates - VIDEOCONFERENCE

February 26, 2014, 7:00-9:00 p.m.

Éducaloi will explain what kinds of wills are valid, how to change a will and the impact of not having a will. The workshop will also cover the steps in settling someone's affairs after death.

"Horsenalities: Find Out What Makes Your Horse Tick" – WORKSHOP presented by Kari Bowser

February 28, 2014, 7:00 p.m.

Explore different kinds of horsenalities and learn the way to earn your horse's trust. Kari will review the information presented at the "Horse Colored Glasses" workshop and build on that to show how you can build the perfect partnership with your horse.

Fun for horse lovers of all ages.

Activities:

BADMINTON

Every Tuesday & Thursday evening, at 7 pm Information: Kim au CLC Cost 1\$ per evening / Cout: 1\$ par soir

VOLLEYBALL

Every Wednesday evening, at 7 pm Information: Kim au CLC Cost 1\$ per evening /

After School Sports Program

Pope Memorial's after school sports program continues on Mondays and Thursdays until Feb. 27th. More than 20 students from grades 1-6 are participating in the program, enjoying a variety of both indoor and outdoor winter sports.

Winter Sports Equipment

Snowshoes and cross country skis are available to borrow on a first-come, first-served basis at Pope Memorial on Saturday mornings from 9:00 – 10:00 a.m. Equipment must be returned by 5:00 p.m. the next day at the golf course restaurant.

For more information about our services or, if you have ideas to share, please contact Kim Fessenden at fessendenk@etsb.qc.ca or 819-872-3771.

Follow us on Facebook at:

www.facebook.com/clc.buryqc



“500” CARD PARTY & SOUP AND SANDWICHES



Tuesday, March 11, 2014

Armoury Community Centre
Lunch at 12:00 p.m. (noon)
Cards at 1:30 p.m.

Door prizes and a drawing for a box of groceries
Admission charged

**For for the benefit of EXPO COOKSHIRE
All Welcome!**



SOUPE ET SANDWICHES & PARTIE DE CARTES « 500 »



Mardi le 11 mars, 2014

Au Centre communautaire
du Manège militaire
Repas à 12 h (midi)
Cartes 13 h 30

Prix de présence et tirage
d'une boîte d'épicerie
Frais d'admission

**Au profit de l'EXPO COOKSHIRE
Bienvenue à tous!**



FR.Q. #52-03-28522



Atelier
VIRAGE inc. **ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3183322



Gilles Denis,
propriétaire



Société des alcools
du Québec
Belle diversité de vins
Excellent choice of wines

**Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h**

**Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.**



819-875-5455



**WiFi disponible
WiFi available**

819-560-8540

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE DU HAUT SAINT-FRANÇOIS

Sans
rendez-
vous!

HORAIRE DES CLINIQUE IMPÔT ÉDITION 2014 OFFERTES GRATUITEMENT PAR LE CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE

Les critères d'admissibilité (revenus maximums):

Une personne seule 20 000\$

Un couple 26 000\$ et 2 000\$ pour chaque enfant à charge

Un adulte avec enfants 26 000\$ et 2 000 \$ pour chaque personne à charge

Maximum de 1 000\$ d'intérêts.

Aucun revenu de location ou de travailleur autonome ne sera accepté.

Weedon: Les mercredis, 5-12-19-26 mars
Horaires: 09 h à 12 00 et 13 h à 16 h
Lieu : Centre d'action bénévole du
Haut-Saint-François
209, Des Érables, Local 314

East Angus Les lundis, 3-10-17-24 & 31 mars
Horaires : 13 h à 16 h et 18 h 30 à 20 h
Lieu : Maison des jeunes Actimaje d'East Angus
(ancienne Légion Canadienne)
268 St-Jean Ouest

Cookshire Les mercredis, 5-12-19 mars
Horaires: 9 h à 12 h
Lieu : Hôtel de Ville, Salle AFÉAS,
220 rue Principale Est, Cookshire

La Patrie Les mercredis, 26 mars et 2 & 9 avril
Horaires : 9 h à 12 h
Lieu : Hôtel de Ville de La Patrie, 18, rue Chartier

Scotstown Les jeudis, 6 et 20 mars
Horaires : 9 h à 12 h et 13 h à 16 h
Lieu : Bureau Municipal,
101 Victoria Ouest Scotstown

Sawyerville Les mercredis,
Horaires : 5 & 26 mars de 13 h à 16 h
12 & 19 mars de 13 h à 16 h et de 18 h à 20 h
Lieu : Salle communautaire de Sawyerville
6, rue Church

No
appointment
necessary!

SCHEDULE: 2014 INCOME TAX CLINICS OFFERED FREE OF CHARGE BY THE CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE

The eligibility criteria (maximum income):

A single person: \$20 000.

A couple: \$26,000 plus \$2,000 for each dependent child.

An adult with children: \$26,000 plus \$2,000 for each dependent person.

Maximum \$1,000 in interest income.

No income from rental or from self-employment.

Weedon: Wednesdays,
Schedule: March 5-12-19-26,
from 9 a.m. to 12 p.m. & 1 to 4 p.m.
Location: Centre d'action bénévole
du Haut- Saint-François
209 des Érables, Room 314

East Angus Mondays,
Schedule: March 3-10-17-24 & 31,
from 1 to 4 p.m. & 6:30 to 8 p.m.
Location: Maison des jeunes Actimaje d'East Angus
(former Canadian Legion)
268 St-Jean West

Cookshire Wednesdays,
Schedule: March 5-12-19, from 9 a.m. to noon
Location: Hôtel de Ville (AFEAS)
220 Principale St. East, Cookshire

La Patrie Wednesdays,
Schedule: March 26 & April 2 & 9, from 9 a.m. to noon
Location: Hôtel de Ville de La Patrie
18 Chartier, La Patrie

Scotstown Thursdays,
Schedule: March 6 & 20,
from 9 a.m. to noon and 1 to 4 p.m.
Location: Municipal Office,
101 Victoria West, Scotstown

Sawyerville Wednesdays in March,
Schedule: March 5 & 26, from 1 p.m. to 4 p.m.
March 12 & 19, from 1 to 4 p.m. & 6 to 8 p.m.
Location: Sawyerville Community Centre, 6 Church St.

ÉQUIPEMENT DE SPORT DISPONIBLE GRATUITEMENT POUR LA COMMUNAUTÉ

FREE WINTER SPORTS EQUIPMENT AVAILABLE FOR MEMBERS OF THE COMMUNITY



*Association athlétique de Bury Athletic Association
École Pope Memorial School
CLC Eaton Valley CLC*



En travaillant ensemble, nous avons acheté de nouveaux équipements que nous voulons partager avec la communauté... utilisez-les, ils sont là pour votre plaisir!

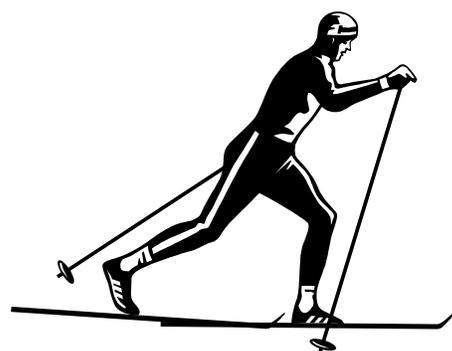


Skis de fond, bottes et pôles sont maintenant disponibles pour le public à l'école Pope Mémorial.

Ouvert tous les samedis matin à partir du 25 janvier, de 9h à 10h. Premiers arrivés, premiers servis!

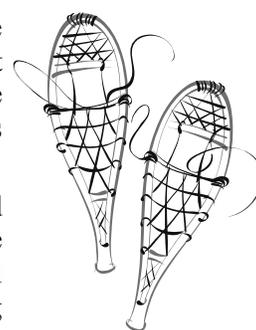
Vous n'avez qu'à entrer et signer le registre, pour la journée ou pour la fin de semaine...retournez-les dimanche avant 17 h au restaurant du golf.

Seize nouveaux ensembles de ski ainsi que plusieurs vieux modèles avec une variété de grandeurs pour enfants et adultes. Des raquettes en métal sont aussi disponibles à l'école Pope Mémorial, compliments du CLC Eaton Valley.



Des raquettes en bois sont aussi disponibles, compliments de l'Association athlétique de Bury. Demandez au préposé de la patinoire municipale.

Working together, we have purchased new equipment which we want to share with the community....make use of it, it is there for your pleasure.



Cross country skis, boots, and poles are now available for public use at Pope Memorial School. The school will be open every Saturday morning starting January 25th from 9 a.m. to 10 a.m., first come first served. Just come in to the school and sign out a pair for the day or weekend, and return them by Sunday at 5 p.m. to the restaurant at the golf club.

There are 16 new sets of skis, plus many older models with varied sizes from children to adult. Metal snowshoes are also available, compliments of the Eaton Valley CLC at Pope Memorial School. Wooden snowshoes are also available at the municipal skating rink, compliments of the Bury Athletic Association. Just ask the attendant.





Plus de 25 ans d'expérience

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

**BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE À LA GARDERIE CHEZ MIMI**

En opération depuis 1999
Temps plein ou partiel.
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

7\$ par jour
Places disponibles

Pour plus d'information
Communiquez avec Micheline Brochu

850, route 108,
Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



BURY WOMEN'S INSTITUTE

MILITARY WHIST

Friday March 21 at 1:30 p.m.
In St Paul's Church Hall

To reserve a table, please call :
Serena at 819-875-5210 before March 17th

TOURNOI DE WHIST

Le vendredi 21 mars à 13 h 30
Dans la salle de l'église Saint-Paul

Pour réserver une table, veuillez, s'il vous plaît,
appeler :
Serena au 819-875-5210 avant le 17 mars.

Transport forestier Mario Loiselle
 *** BOIS NOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



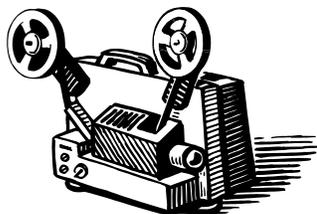
NIR : R593228-1
 675, Route 214
 Westbury, Qc J0B 1R0
 Rés. : 819-832-4413
 Cell. : 819-820-5268
 madeleinemario@live.com

NO TPS : R833713050
 NO T.V.O. : 1053103142

SOIRÉE CINÉMA Vendredi, 14 mars 2014

La Société d'Histoire de Bury en collaboration avec Mme Céline Carbonneau, professeur de français à l'école Pope, vous présentera, le vendredi 14 mars 2014, un film qui met en vedette les Inuits du Canada. Par la suite les élèves de Mme Carbonneau approfondiront leurs connaissances sur ce peuple amérindien du Nord canadien.

Donc gens de Bury, élèves de l'école Pope, parents et amis, le 14 mars prochain à 19 h. au Manège militaire, c'est un rendez-vous à ne pas manquer.



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY



The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.
Office 819-889-2838

Reverend Wendy Evans
819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O, Cookshire
Winter services are held in the basement

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

*Certains services de pastorale sont disponibles
en français
(mariages, funérailles, visites à l'hôpital, etc.)*

*Los servicios pastorales para matrimonios, entierros,
y visitas en el hospital son
disponibles en español.*

All are welcome

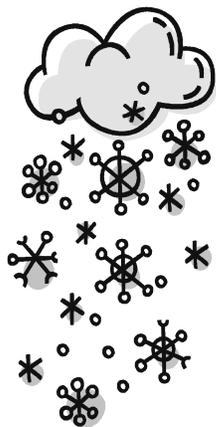
MOVIE NIGHT Friday, March 14, 2014

The Bury Historical Society in collaboration with Mrs. Céline Carbonneau, French teacher at Pope Memorial School, will present a film featuring the Inuit of Canada on Friday, March 14 2014. Following this, Mrs. Carbonneau's students will deepen their knowledge of these people of the Canadian North.

Residents of Bury, students of Pope Memorial School, parents and friends are invited to meet at the Bury Armoury at 7 p.m. to participate in this event.



COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR THE FARMER'S ALMANAC REPORT



15 - 20 février : averses de neige et température douce
21 - 25 février : ensoleillé et doux
26 - 28 février : averses de neige et plus froid
1 - 6 mars : froid avec averses de neige
7 - 10 mars : ensoleillé et doux
11 - 15 mars : averses de neige et de pluie, temps doux

February 15th - 20th: Snow showers and mild temperatures
February 21st - 25th: Sunny and mild
February 26th - 28th: Snow showers and colder
March 1st - 6th: Cold with snow showers
March 7th - 10th: Sunny and mild
March 11th - 15th: Snow and rain showers, mild temperatures



GRONDIN GUILBEAULT
FONTAINE NOTAIRES S.A.

Notaires / Notaries
 Conseillers juridiques
 Title attorneys

Me Patrick Guilbeault, L.L.B., D.D.N.
 pguilbeault@notarius.net

Me Patricia Fontaine, L.L.B., D.D.N.
 pfontaine@notarius.net

80, Principale Est
 Cookshire-Eaton (Québec)
 J0B 1M0

Téléphone : 819 875-3307
 Télécopieur / Fax : 819 875-3734

Les Grues Fortin Inc

Sylvio Fortin
 Propriétaire
 Région de l'Estrie

Conseils d'expert en manutention
 Déplacement de vos petits bâtiments

(819) 578-7858

24h sur 24, 7j/sem
 Membre de l'APCHQ

La caisse populaire des Hauts-Boisés

528, Principale
 Bury, Québec J0B 1J0
 819-872-3311
 Fax : 819-872-3617
 Numéro sans frais / Toll-free number
 1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
 1-800-caisses

EAST ANGUS
 150 Angus sud # 10
 East Angus (QC) J0B 1R0

Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé **Personalized service**

Heures d'ouverture : Business hours :
 8 h à 22 h 8:00 a.m. to 10:00 p.m.
 7 jours/semaine 7 days a week

Variété de fromage **Variety of cheeses**
Gril à raclette disponible **Raclette grill available**
Service de buffet froid **Cold buffet service**

Les outils marketing du
 Programme de récompense AIR MILES™

Visitez IGA.net

Société des alcools
 du Québec



PAROISSE ST-RAPHAËL DE BURY

Bonjour à vous tous et toutes,

Le temps passe si vite; janvier est terminé et a été marqué de froids quasi sibériens et voilà que le mois de février file à vive allure.

Nous vous rappelons nos célébrations du samedi soir, à 19 h, chaque semaine. Vous y êtes les bienvenus, qui que vous soyez, car l'Église du Seigneur, c'est aussi la vôtre.

Par les prières et les chants, nous détournons notre attention de nous-mêmes, pour devenir des disciples de Jésus et être lumières du monde. En étant des lumières pour ceux qui nous entourent, nous les aidons à croire en cette force inépuisable qui est Dieu. Cette transformation s'opère petit à petit à travers la démarche de venir rencontrer le Seigneur avec la communauté solidaire et accueillante dans la foi, chaque semaine.

Viens, le Seigneur t'attend! Ta vie s'améliorera!

Vous avez des intentions ou des demandes particulières pour une cause qui vous tient à cœur? Une lampe brûlera et soutiendra votre prière pendant une semaine, que ce soit devant le saint Frère André (5 \$), la Vierge Marie (3 \$) ou devant Saint Raphaël (5 \$), le saint Patron de la paroisse, ou encore la lampe du sanctuaire (5 \$) devant notre Seigneur; il est également possible d'effectuer un don (avec intentions) pour les offrandes eucharistiques - pain et vin - (5 \$).

Contactez-nous au secrétariat : 819-872-3394 ou à l'église - voir Louissette, Diane ou Adrien; nous recevrons toutes vos demandes et intentions de prières avec plaisir.

La Communauté de Saint Raphaël n'oublie pas les malades et les personnes seules

Vous faites partie intégrante de nos prières quotidiennement; que la foi et l'espérance reçues au baptême vous soient redonnées en abondance par Celui qui a fait briller l'étoile de Bethléem; que le Christ transforme les maladies et les faiblesses humaines pour une vie forte et joyeuse.

Nos prières vous accompagnent. Bon courage à tous, tenez bon dans le Seigneur!

Contribution volontaire annuelle

La campagne se poursuit tout au long de l'année 2014; grand MERCI à tous ceux qui ont déjà contribué. À ceux qui hésitent encore, nous disons : « Toi qui veux garder ton église pour recevoir ou accéder à différents services offerts (baptême, confirmation, mariage, funérailles), n'oublie pas que ton soutien financier est nécessaire si tu veux conserver un lieu de prière adéquat et de réunion pour ces sacraments. Merci de donner pour la viabilité de ton église.»

Réaménagement des paroisses

Vous avez sans doute lu dans le journal du Haut-St-François, édition du 15 janvier dernier, l'article intitulé « Réaménagement des paroisses de l'Unité pastorale St-François » par le curé Daniel Gilbert.

Des rencontres ont eu lieu depuis ce temps, mais il y a de la place pour vos opinions; nous aimerions vous entendre à ce sujet.

N'hésitez surtout pas à nous transmettre vos questions ou commentaires en communiquant avec nous, marguillers ou au secrétariat (819-872-3394) de la communauté Saint Raphaël. Merci.

Voici un homme pas comme les autres; un pape pas comme les autres

Le Pape François — son nom : Jorge Mario Bergoglio — est un jésuite de Buenos Aires et le premier pape des Amériques, appelé des confins de la terre d'Argentine pour siéger au trône de Saint Pierre.

Ce jésuite, âgé de 76 ans et archevêque de Buenos Aires, bien qu'étant une figure importante du continent sud-américain, est tout de même demeuré un simple pasteur, même à l'échelle de la papauté. C'est un pape très près des gens, profondément humain, qui n'hésite pas à descendre lui-même dans la rue pour rencontrer les plus démunis, se disant pécheur comme nous tous.

Avec le nom de François, en l'honneur de Saint-François-d'Assise, il donne le ton à ce qu'il veut de l'église Catholique : les prêtres et évêques sont invités à sortir de leur confort respectif et à aller là où les gens vivent, comme Jésus l'a fait.

Le Conseil de Fabrique,
Saint Raphaël de Bury



**LES ENTREPRISES
ROBERT VERRET INC.**

**DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.**

900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) JOB 1M0
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553

Robert Verret, président



Good day to all of you,

Time flies so fast that January is over and was marked by near Siberian cold, and now February is quickly flying by...

We would like to remind you of our celebrations, which are held every week on Saturday night at 7:00 p.m.

You are welcome, whoever you are, because God's Church is also yours.

Through prayers and song, we divert attention from ourselves, to become disciples of Jesus and be 'lights to the world'. By being lights for those around us, we help them in believing in that inexhaustible force that is God. This transformation occurs little by little, as we come together each week to encounter God within a community that is cohesive and welcoming in its faith.

Come, the Lord waits for you! Your life will change for the better!

Do you have intentions or specific demands for a cause dear to your heart?

A candle will burn and will support your prayer for one week, be it in front of Saint Brother André (\$5), in front of the Virgin Mary (\$3), in front of Saint Raphaël (\$5), the patron saint of our parish, or the Lamp of the Sanctuary (\$5) facing our Lord. It is also possible to make a donation (with intentions) for the Eucharistic offerings - bread & wine - (5\$).

Contact us at the secretary's office: 819-872-3394 or at the church - see Louisette, Diane or Adrien. We will receive with pleasure all your requests and intentions of prayers.

ST. RAPHAËL DE BURY PARISH

The community of Saint Raphaël does not forget the sick or lonely people. You are an integral part of our daily prayers. May the faith and hope received at baptism be given back to you in abundance by He who lit the star of Bethlehem. May Christ transform disease and human weakness into a strong and happy life.

Our prayers accompany you. Lots of courage to all, hold on to your faith in the Lord!

Annual Voluntary Contribution

The campaign continues throughout 2014. Many thanks to all who have already contributed. To those who still hesitate, we say: "You who want to keep your church to receive or to use various services such as baptism, confirmation, weddings or funerals, do not forget that your financial support is necessary if you want to preserve an adequate meeting place for prayer and the sacraments. Thanks for donating to the maintenance of your church."

Reorganization of the Parishes

You may have read in the January 15 edition of the Journal du Haut St-François, the article titled "Re-arranging of Parishes of the Pastoral Unit of St-François" by Father Daniel Gilbert. Meetings have taken place since then, but there is still room for your opinions. We would like to hear from you on this subject. Do not hesitate to communicate your questions or commentaries by contacting us, the church wardens or the secretary's office of the

community Saint Raphaël at 819-872-3394.

Thank you.

Here is a man unlike the others; a Pope unlike the others

Pope François - his name : Jorge Mario Bergoglio - is a Jesuit of Buenos Aires and first pope of the Americas, called from the far reaches of Argentina to sit at the throne of Saint Peter. This Jesuit, 76 years old, Archbishop of Buenos Aires, although an important figure of the South American continent, remains a simple pastor, even at the level of the papacy. He is a pope very close to the people, profoundly human, who does not hesitate to walk the street himself to meet the most destitute, describing himself as "sinner" like all of us.

With the name of "François", to honor Saint Francis of Assisi, he set the tone of what he expects from the Catholic Church: the priests and bishops are invited to move out of their comfort zone and go to where the people live, like Jesus did.

The Parish Council,
Saint Raphaël of Bury

	Caisse populaire Desjardins des Hauts-Boisés
<i>Michel Schinck</i> Directeur service aux particuliers (convenance)	Siège social 50, rue Bibeau Cookshire (Québec) J0B 1M0
Représentant en épargne collective pour les Services d'investissement Fiducie Desjardins inc., cabinet de services financiers	Tél. : (819) 875-3325 Téléc. : (819) 875-5657 michel.schinck@desjardins.com

Recette du Mois

Des températures glaciales, des soupes réconfortantes et chaudes forment une combinaison gagnante. Voici une recette qui a l'avantage de se préparer dans un délai de 45 minutes, incluant le temps de préparation et de cuisson.

Je l'ai faite pendant des années en utilisant le maïs déshydraté de notre jardin de Bury, mais le maïs congelé ou en conserve diminue le temps de cuisson. Vous pouvez utiliser du lard salé ou du bacon. Le bacon donne une saveur de fumée.

Chaudrée de maïs

- ¼ tasse de lard salé coupé en petits morceaux ou 4 tranches de bacon
- ¼ tasse d'oignons hachés
- 1/3 tasse de céleri haché
- 1 tasse de pommes de terre crues coupées en dés
- De l'eau pour couvrir ½ pouce de plus que les ingrédients (environ 1 ½ tasse)
- 2 tasses de maïs en grains
- 3 c. à soupe de beurre
- 3 c. à soupe de farine
- 1 tasse de lait (plus ou moins selon la consistance désirée)
- ½ c. à thé d'aneth séché (facultatif)

Brunir le lard salé ou le bacon. Si vous utilisez du bacon, retirez-le de la poêle une fois cuit et mettez-le de côté. Si vous préférez le lard salé, laissez-le dans la poêle une fois doré et faites revenir les oignons dans cette matière grasse. Ne les laissez pas brunir.

Ajoutez le céleri, les pommes de terre et l'eau pour couvrir.

Laissez mijoter jusqu'à ce que les légumes soient tendres.

Ajoutez le maïs, le bacon si c'est l'ingrédient utilisé, l'aneth et laissez mijoter pendant environ 10 minutes.

Pendant ce temps, préparez un roux avec le beurre et la farine.

Incorporez un peu de liquide de la soupe dans le roux jusqu'à l'obtention d'un mélange lisse et ajoutez à la soupe.

Ajoutez autant de lait que nécessaire pour obtenir la consistance désirée.

Chauffez et servir.

J'obtiens une saveur plus riche en ajoutant du bouillon de poulet à l'eau.

J'utilise du bouillon de poulet en poudre, faible en sodium. La marque que je préfère est Better Than Bouillon, mais elle est difficile à trouver.

Eileen Bucklin

Traduit par Andrée Audet



FRQ #5542-28252

Atelier
VIRAGE inc. François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

318332

Recipe of the Month

Frigid temperatures and hot, hearty soups make the best of friends. Here is one with the advantage that it can be done relatively quickly, about 45 minutes prep and cooking.

I have done this for years using the dehydrated corn from our Bury garden, but both frozen and canned corn keep the cooking time shorter. You may use either salt pork or bacon, the bacon giving a smokier flavor.

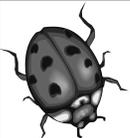
Hearty Corn Chowder

1/4 cup chopped salt pork or 4 slices of bacon
2 cups whole kernel corn
1/4 cup chopped onion
3 Tbl. butter
1/3 cup chopped celery
3 Tbl. flour
1 cup raw potatoes diced
1 cup milk, more or less to get the thickness you prefer.
Water to cover by 1/2 inch (about 1 1/2 cups)*
1/2 tsp dried dill (optional)

Brown the bacon or salt pork. If using bacon remove it from the pan, but leave the salt pork in and saute the onions gently to soften but not brown. Add celery and potatoes and water to cover. Simmer until all are tender. Add corn, bacon if using it, and dill and simmer for about 10 minutes. Meanwhile make a roux with the butter and flour. Stir some liquid from the soup into it until smooth and add to the soup. Finish with as much milk as necessary to get the thickness of soup you desire. Heat to serving temperature.

*I find I get a richer flavor by using a little chicken bouillon in the water. I use a paste that is low sodium. The brand I prefer is Better Than Bouillon, but it is hard to find.

Eileen Bucklin



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury
(819) 872-1133



Coiffure Contraste

760, route 214
Westbury QC JOB 1R0
819 872.3446

Vous servir est un plaisir

Le conseil municipal adopte un règlement sur le stationnement

Le conseil municipal, lors de son assemblée du 3 février dernier, a adopté un règlement sur le stationnement.

L'adoption de ce règlement était devenue une nécessité selon les élus de la municipalité. Nous visons à fournir aux policiers de la Sûreté du Québec les outils nécessaires pour intervenir dans des cas particuliers ont expliqués les membres du conseil par la voix du maire, monsieur Walter Dougherty, lors de l'adoption du règlement. Le règlement ne sera pas appliqué systématiquement « mur à mur ». Par contre, lorsqu'une situation deviendra problématique, la Sûreté du Québec pourra y avoir recours de manière à s'assurer que les automobilistes ne nuisent à la circulation dans les rues, entre autre, lors des opérations de déneigement entre 23 heures et 7 heures du matin, ou ne stationnent pas plusieurs véhicules dans des rues étroites.

Voici un rappel des principaux articles du règlement:

- «**Hiver**»: Il sera interdit de stationner ou d'immobiliser un véhicule sur le chemin public entre 23 h et 7 h du 15 novembre au 31 mars inclusivement, et ce, sur tout le territoire de la municipalité (article 6). *À cet effet et pour aviser de cette interdiction, des panneaux seront placés aux accès de la partie centrale du village. Pour la partie rurale, le code de sécurité routière interdit déjà le stationnement d'hiver pour les endroits ou la limite de vitesse est fixée à moins de 70 kilomètres heure;*
- «**Zone résidentielle**»: Il sera interdit de stationner ou d'immobiliser un camion dans les rues résidentielles, sauf pour effectuer une livraison ou un travail (article 8);
- «**Zone résidentielle plus de 60 minutes**»: Il sera interdit de stationner ou d'immobiliser un véhicule sur le chemin public hors des zones résidentielles pendant plus de 60 minutes, sauf pour effectuer une livraison ou faire un travail (article 9);
- «**Vente, échange**»: Il sera interdit de stationner ou d'immobiliser un véhicule sur le chemin public dans le but de le vendre ou de l'échanger (article 10);
- «**Publicité**»: Il sera interdit de stationner ou d'immobiliser un véhicule sur le chemin public dans le but de faire de la publicité (Article 11);
- «**Déplacement**»: Les policiers de la Sûreté du Québec peuvent déplacer ou faire déplacer un véhicule stationné aux frais du propriétaire du véhicule stationné en cas d'enlèvement de la neige ou dans les cas d'urgence (*comporte un risque pour la sécurité publique; le véhicule gêne le travail des pompiers ou de tout évènement mettant en cause la sécurité du public (Article 7)*);

À noter que la signalisation sera installée graduellement au printemps et à l'été.

Les personnes qui désirent obtenir une copie du règlement peuvent s'adresser à la municipalité les lundis, mercredis et vendredis (heures d'ouverture de 8h à 12h et de 13h à 16h) ou en consultant le site Web de la municipalité au www.municipalitedebury.qc.ca.

Yvan Fortin
Directeur général, municipalité de Bury

Municipal Council adopts a parking bylaw



The Municipal Council adopted a parking bylaw at the February 3rd meeting.

The adoption of this bylaw became a necessity according to the members of Council. The goal is to provide the SQ with the necessary tools to intervene in particular cases, explained Council through the voice of the Mayor, Mr. Walter Dougherty, at the time of the adoption of the bylaw. The bylaw will not be applied systematically. However, the SQ will have recourse for drivers who hinder the flow of traffic, snow removal service between the hours of 11:00pm and 7:00am, and park several cars on narrow streets.

Here is a reminder of the main articles of the bylaw:

- «**Winter**»: It will be prohibited to park or immobilize a vehicle on a public road between the hours of 11:00 pm and 7:00 am from November 15th to March 31st inclusively, and this, in the entire territory of the municipality (article 6). To this end and to advise of this prohibition, signs will be placed at the entrances to the central part of town. In the rural area the Highway Safety Code already prohibits winter parking where the speed limit is less than 70 km/hour;
- «**Residential Zone**» It will be prohibited to park or immobilize a truck on a public road in a residential zone, except to make a delivery or carry out a job (Article 8);
- «**Residential Zone more than 60 minutes**»: It will be prohibited to park or immobilize a vehicle on a public road outside of residential zones for more than 60 minutes, except to make a delivery or carry out a job (Article 9);
- «**Selling and trading**»: It will be prohibited to park or immobilize a vehicle on a public road in order to sell or trade it. (Article 10);
- «**Publicity**»: It will be prohibited to park or immobilize a vehicle on a public road in order to advertise (Article 11);
- «**Removal**»: In the course of performing their duties by virtue of the bylaw, SQ officers may remove a parked vehicle or have a parked vehicle removed at the cost of its owner in the case of snow removal or in the following cases of emergency (*carries a risk to public safety; the vehicle hinders firefighters' work or any event involving public safety (Article 7)*);

The signs will gradually be installed this spring and summer.

Anyone who wishes to obtain a copy of the bylaw may do so at the municipal office on Mondays, Wednesdays and Fridays (from 8:00-12:00 and 1:00-4:00) or by consulting the municipal web site at www.municipalitedebury.qc.ca.

Yvan Fortin
Director General, Municipality of Bury.



Nouvelles du Service d'Incendies

Le Service d'Incendies de Bury a tenu sa soirée bénéfique annuelle samedi le 1^{er} février. Notre objectif cette année était de recueillir assez d'argent pour acheter un défibrillateur et d'autres fournitures médicales afin de mieux servir nos citoyens et les visiteurs de notre municipalité.

De la part des pompiers, je tiens à remercier tous les citoyens et les organisations locales qui ont contribué à notre cause qui fût un grand succès. Avec l'argent récolté, nous serons en mesure d'acheter notre défibrillateur qui sera placé dans nos camions et sera disponible pour tous les appels d'urgence. Ce défibrillateur sera le premier dans l'ensemble de la municipalité et sera un outil essentiel pour nous.

Un merci tout spécial à ceux qui ont donné des items, qui ont aidé à la planification, l'organisation ainsi qu'au nettoyage après la danse.

Gardez un œil ouvert pour des affiches annonçant notre **Journée portes ouvertes** prévue plus tard ce printemps. Nous serons ravis que vous participiez en grand nombre.

Merci encore pour le soutien que vous nous démontrez année après année.

Justin Fleury
Directeur du Service d'Incendies

News from the Fire Department

The Bury Fire Department held its annual fundraiser dance on Saturday, February 1st. Our goal this year was to raise enough money to purchase a defibrillator and other medical supplies to better serve our citizens and the visitors to our municipality.

On behalf of the firefighters I would like to thank all of the citizens and local organizations who donated to our cause making it a big success. With the money raised we will be able to purchase our defibrillator which will be placed in our fire trucks and be available for every emergency call. This defibrillator will be the first in the entire municipality and will be a vital tool for us.

A very special thank you goes out to those who donated items, helped to plan, organize and clean-up after the dance.

Keep your eyes open for posters regarding our **Open House** to be held later this spring. We would love to see you attend in great numbers.

Thanks once again for the support you continue to show us year after year.

Justin Fleury
Fire Chief

MERCI



THANK YOU

Soirée d'information

sur le **Transport Collectif HSF**
le 26 février à 19h au
Centre communautaire Manège Militaire
563, rue Main, Bury

Pour information veuillez contacter M. Olivier Jean
au (819) 832-1513 ou par courriel cet@cjehsf.qc.ca

Bienvenue à tous!

Information Evening

on the **Transport Collectif HSF**
on February 26th at 7:00 pm
at the Armoury Community Center
563 Main Street, Bury

For information please call Mr. Olivier Jean
at (819) 832-1513 or email him at cet@cjehsf.qc.ca

Welcome to all!



La Municipalité est à la recherche de:

ANIMATEUR(TRICE)S DE CAMP DE JOUR

Sous l'autorité du coordonnateur camp d'été, le titulaire du poste planifie, organise, et réalise des activités d'animation et intervient afin d'assurer le bien être des jeunes âgés de 5 à 12 ans.

Responsabilités

- planifier, organiser et animer un programme d'activités hebdomadaire structuré et varié;
- prévoir le matériel nécessaire à la réalisation des activités;
- assurer l'encadrement et la sécurité d'un groupe de jeunes âgés entre 5 et 12 ans (Selon la répartition des groupes d'âge);
- administrer les premiers soins dans le cas de blessures mineures;

Exigences

- fournir la preuve de son statut étudiant pour l'année complète (hiver et automne), preuve délivrée par une institution scolaire reconnue par le Ministère de l'Éducation du Québec;
- posséder une expérience pertinente en animation avec la clientèle d'un camp d'été ou toute autre expérience en animation (détenir une certification DAFA serait un atout);
- posséder des fortes aptitudes à travailler en équipe;
- avoir un grand sens des responsabilités, du dynamisme et une bonne d'adaptation;
- capacité à trouver des solutions rapides aux problèmes quotidiens de relations interpersonnelles qui peuvent survenir entre les personnes qui composent la clientèle du camp d'été;
- capacité de rallier des personnes (leadership);
- s'exprimer de façon cordiale et professionnelle devant les enfants et les parents;

Nous vous remercions pour votre intérêt. Seuls les candidats retenus seront contactés.

The Municipality is looking for:

DAY CAMP ANIMATORS

Under the authority of the day camp coordinator, the incumbent plans, organises, and carries out animation activities and intervenes to ensure the safety of the youth aged 5 to 12 years.

Responsibilities:

- plan, organise and animate a structured and varied program of daily activities;
- plan for the material needed to carry out the activities;
- provide guidance and ensure the safety of a group of participants between 5 and 12 years;
- administer first aid in the case of minor injuries;

Requirements

- furnish proof of student status for the entire year (fall and winter), proof issued by an educational institution recognized by the Quebec Ministry of Education;
- possess relevant experience in animation with day camp clientele or any other experience in animation (DAFA certification would be an asset);
- possess a strong aptitude for team work;
- have a strong sense of responsibility, drive and ability to adapt well;
- ability to quickly find solutions to problems that may arise between those who make up the day camp clientele;
- ability to rally people (leadership);
- express himself in an appropriate and professional manner in front of the youth and parents;

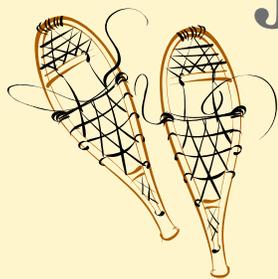
We thank you for your interest. Only the selected candidates will be contacted.

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae et votre lettre de motivation au plus tard le

You must send your résumé and letter of intent at the latest

04/04/2014

En personne au bureau/In person at the office
Par la poste/By mail : 569 Main, Bury, J0B 1J0
Par télécopieur/By fax : (819) 872-3675
Par courriel/By email : information.bury@hsfqc.ca



JOURNÉE d'activités FAMILIALES FAMILY FUN DAY



Le Samedi 22 février

Le gymnase sera ouvert de 10 h -15 h)

Saturday, February 22, 2014

The gym will be open from 10 a.m. to 3 p.m.

Skis de fond et raquettes au golf de Bury ainsi que patin à la patinoire de l'école Pope Mémorial
Apportez vos skis de fond, patins et raquettes ou utilisez ceux mis à votre disposition...
Commandité par l'Association athlétique de Bury.

Skiing and snowshoeing on the golf course, skating at the Pope Memorial school rink
Bring your own cross-country skis, skates or snowshoes, or use the ones we have on hand.
Sponsored by the Bury Athletic Association

Un repas gratuit sera servi entre 11h30 et 14h30 au gymnase de l'école
...CHOCOLAT CHAUD, CAFÉ, SOUPE ,PIZZA...



A free lunch will be served between 11.30 and 2.30 at the school gym
...HOT CHOCOLATE, COFFEE, SOUP,PIZZA....

BIENVENUE À TOUS ET CHACUN

Ensemble faisons une vraie journée d'activités familiales...un temps pour apprécier
rencontrer vos voisins, amis et famille au terrain de golf pour une journée d'activités
hivernales

WELCOME ONE AND ALL

Let's make it a real family fun day...a day to enjoy
meeting your neighbours, friends and family on the golf
course for a day of winter fun activities.

POUR INFORMATION CONTACTEZ LINDA HARPER McMAHON
FOR INFORMATION CALL LINDA HARPER MCMAHON



819-872-1123

